

# Latinske og juridiske fagudtryk

I mange forskellige kilder vil man møde ord, som kan være svære at læse og forstå, fordi der er tale om fagudtryk. Navnlige i retshistoriske kilder kan man støde på specielle ord og vendinger. I visse tilfælde kan kirkebøgerne også indeholde vanskeligheder af denne type. Præsternes "fagsprog" var latin, og navnligt i 1600- og 1700 -tallet kunne nogle præster finde på at bruge det, fx i kirkebogen.

Avia / Avus...bedstemor / bedstefar  
Commater.....kvindefadder  
Compater.....mandsfadder  
Conjux.....ægtefælle  
Filia / Filius.....datter / søn  
Fratr.....broder  
Illegitimus.....uægte  
Infans.....spædbarn, baby  
Legitimus.....ægte  
Maritus.....ægtefælle  
Mater.....moder  
Matrina.....gudmor  
Parentes.....forældre  
Pater.....fader  
Patrinus.....gudfar  
Puerpa.....barselskone  
Socer.....svigerfar  
Soror.....søster  
Spons(ores).....forlovere  
Sponsatus.....en forlovet  
Sponsa (-us).....brud(gom)  
Spurius.....uægte  
Susceptrix.....gudmor  
Test(es).....dåbsvidner, faddere  
Uxor.....hustru  
Vidua (-us).....enke(mand)  
Vir.....ægtemand

## Kirkelige handlinger:

Abs(olutio).....skrifte  
Appellatus.....kaldt, navngivet  
Bapt(izatus).....døbt  
Baptismus.....dåb  
Caemeterium.....kirkegård  
Conf(irmatus).....konfirmeret  
Conf(irmandus).....konfirmand  
Confirmatio.....bekræftelse  
Confitens.....nadvergæst  
Copulatus.....ægteviet  
Defunctus.....afdød  
Denatus.....afdød  
Desponsatus.....trolovet  
Humatus.....begravet  
Inhumatus.....begravet  
Introductio.....introduktion  
Matrimonium.....ægteskab  
Mortuus.....død  
Nat(us).....født  
Nomen.....navn  
Nomen impositum.....givet navn  
Nomin(atu)s.....navngivet  
Obiit.....han/hun døde  
Proclama(tio).....lysning  
Pub(lice).....offentligt, åbent  
Publicatio.....bekendtgørelse  
Sep(ultus).....begravet

Templ(um).....kirke

## Andre latinske udtryk:

A(b).....efter  
Aetatis suæ.....i en alder af  
A(d) d(iem).....på selve dagen  
A(nnus), (Anno).....(i) år(et)  
A(nno) D(omini).....Herrens år  
A(nno) Inc(arnationis).....år  
Ante.....før  
Ascensio.....himmelfart  
Assumptio.....optagelse i himlen  
Cras(tino die).....dagen efter  
Cognomen.....tilnavn  
Dictus.....kaldet, omtalt  
Die(s).....dag  
Datum ut supra.....samme dato  
Die ut supra.....samme dag  
D / D.ca / Dom(inica).....søndag  
Domini.....Herrens  
Eodem die.....samme dag  
Et c(etera).....osv  
E(x).....fra  
Fest(um).....kirkelig festdag  
Fol(ium), (Folio)...(på) blad (side..)  
"Folio" .....henviser som regel til et  
"blad", dvs. at begge  
sider af papiret -  
"siden" har samme  
sidedetal.  
Grat(iarum).....taksigelses (fest)  
Ibid(em).....samme sted  
I(d) e(st).....dvs  
Incarratio.....Jesus blev men-  
neske  
Infra.....inden  
Item.....ligeledes  
Kalendaf.....1. i måneden  
L.S. Locus sigilli....seglets placering.  
Ses i afskrifter af diverse dokumen-  
ter, skrevet dér hvor seglet sidder i  
originalen.  
Manu propria.....med egen hånd  
(m.p.) (mpria).....skrevet med  
egen hånd  
M.f.P.....med ført pen  
M.p.P.....med påholden pen  
Meus.....min  
Nat(alis dies).....fødselsdag  
Nomin(e).....ved navn  
Octava.....7 dag efter fest  
Pag(ina).....(på) side  
Pervigilium.....2. dag før festdag  
P(ost).....efter  
Post(ridie).....dagen efter

Pridie.....dagen før  
Profestum.....dag før festdag  
Sanctus / Sct.....hellig  
Sc(il) = Scilicet.....nemlig  
Sive.....eller  
Vide.....se  
Vid(elicet).....nemlig  
Vigilia.....dag/aften før festdag  
Vulgo....."også kaldet"  
Xtus, Xti.....Christus, Christi

## Juridiske udtryk:

Action.....retssag  
Actor.....anklager  
Ad acta .....sagen henlægges  
Afbigt.....bod  
Alimentation.....bidrag til ægte-  
fælle eller børn  
Anholdt.....anholdt  
Anstand.....henstand  
Arrest.....også: genstande,  
som ikke må fjernes,  
fordi der evt. senere  
skal gøres udlæg i  
dem  
Assertation.....påstand  
Bemeldte.....omtalte, førnævnte  
Cfr.....jævnfør  
Citant.....sagsøgeren - klageren  
Comparant, Comparantinde....vidne  
(forkortes hhv "comp." og  
"Compden." begge ord kan  
også staves med k)  
Contracitant.....anklaget, der ret-  
ter modanklage  
Conclusion.....resultat, slutning  
Confirmeret.....bekræftet  
Constitueret.....konstitueret -  
bemyndiget  
Continuere.....fortsætte  
Corpus delicti.....tegn på begået  
forbrydelse  
Culpa.....skyld  
Datum ut supra.....udstedt som  
ovenfor  
Defensor.....forsvarer i krim.sag  
Deponent, Deponentinde.....vidne  
(forkortes "Dept." og  
"Dept.inde")  
Deliktum.....forbrydelse  
Delinkvent.....forbryder  
- bruges ofte i forbin-  
delse med beskrivelse  
af henrettelse mm.  
Disculperet....."frikendt"  
Edssag.....sag, hvor en person

skal aflægge ed på sin uskyld - ofte ved faderskabssager.	Kurator.....person, der fører tilsyn med en mindreårigs ejendom.	fx gejstlige, militære og kongelige ansatte, mm.
Eragte.....afsiige kendelse	Lavvæрге.....væрге for enke	
Erindre....."indvende"	Litra....."løbenummer"	
Excipere....."gøre indsigelse"	Malefikant.....forbryder	
Eksekution....."fuldbyrde"- der kan være tale om både straf, fx en heretelse, men også om opfyldelse af et indgået forlig.	Mandant.....klient	
Exekvere....."udføre"	Mortifikation....."ugyldigheds-erklæring"	
Exigere.....fordre	Mulkt.....bøde	
Extradere.....udlevere	Nominal-.....navne- (fx register)	
Extradition.....når skifteretten overdrager boet til arvingerne.	Opbudsbo.....bo hvor skyldneren overlader sine ejendele til kreditorerne.	
Extraret.....ret, der holdes på et andet tingsted eller anden tid, end normalt.	Oppebørsel...off. skatter og afgifter	
Extraretssag.....sag der holdes ved ekstraretten.	O.S.....ordinær sag	
Frifindes for videre tiltale....en slags "betinget frikendelse" som brugtes, når man ikke var helt sikker på en anklages uskyld. (afskaffet i 1868)	O.v.....oplæst og vedtaget	
Forening....."aftale"	Plakat.....før 1849: mindre lov - forkortes pl.	
Forordning.....før 1849: større lov	Post.....efter	
Folio....."side" folio dækker dog normalt over både for- og bagside af et ark papir.	Principaliter....."først og fremmest"	
Fyldmyndig.....= mand over 25, der ikke er under værgemål	Promemoria.....indlæg eller henvendelse	
Gæsteret.....sag, hvor én af parterne hører hjemme i en anden jurisdiktion. Forkortes tit GRS.	Qvæstion.....spørgsmål	
Honorarium.....salær	Ratihabere.....retslig bekræftelse af forklaring	
Hujus.....denne måned	Reassumere.....genoptage	
Ibid.....Ibidem, sammesteds	Rekviseition.....begæring	
Imputere.....beskyldte for	Repartition.....fordeling af indtægt /udgift mellem flere personer	
In Casu....."i dette tilfælde"	Salarium.....Salær, honorar	
In confesso.....tilstået, ting der ikke kan bestrides under processen.	Sequestrere....."lægge beslag på"	
Incamineret.....påbegyndt (om retssag)	Sic.....således	
Indklagede, indstævnte...anklagede	Skiftesamling...møde i skifteretten	
Indherere.....påstå	Skifteslutning...afsluttende møde i skifteretten.	
Inqvirent....."forhørsleder"	Smst.....sammesteds	
Inqvisit, inqvisitinde....."tiltalt"	Sportel....."gebyr"	
In solidum.....solidarisk	Stervbo.....dødsbo	
Jurisdiktion....."retskreds"	Subsidiært forhør....forhør, som bliver foretaget fordi en anden retskreds har bedt om det	
Kontinuere.....fortsætte	Summa lateris.....sum, som skal overføres til næste side	
Kontinuationsforhør...forhør i sag, der egentlig var slut, men genoptages.	Sættedømme.....midlertidig dom mer, der er "sat i stedet" for den sædvanlige, hvis denne er inhabil	
	Tingsvidne.....et dokument, der indeholder udskrift af et vidneudsagn	
	Underslåning.....underslæb	
	Vedgået, vedtaget.....godkendt	
	Ventilation.....drøftelse, behandling	
	Vide.....se (fx side xx)	
	Vidnesag.....Tingsvidne	
	Visum	
	repertum.....Obduktionserklæring	
	Værneting.....den retslige myndighed, som en person hører under - typisk er det dér, hvor man bor. Tidligere fandtes også specielle retslige myndigheder for	